



CHAPITRE 28

Loi pour favoriser le développement de
l'enseignement secondaire

[Sanctionnée le 10 juin 1961]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

S.R.,
c. 59, a. 2,
am. **1.** L'article 2 de la Loi de l'instruction publique (Statuts refondus, 1941, chapitre 59) modifié par l'article 1 de la loi 6 George VI, chapitre 20, par l'article 1 de la loi 7 George VI, chapitre 13, par l'article 73 de la loi 13 George VI, chapitre 59, par l'article 1 de la loi 14 George VI, chapitre 18, et par l'article 1 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 9, est de nouveau modifié en insérant après le paragraphe 3° le suivant:

Défini-
tions. "3°a Les expressions "commission scolaire régionale" ou "commission régionale" désignent toute commission constituée en vertu des articles 489 et suivants;"

S.R.,
c. 59,
a. 221, am. **2.** L'article 221 de la dite loi, modifié par l'article 3 de la loi 8 George VI, chapitre 13, par l'article 6 de la loi 9 George VI, chapitre 26, et par l'article 7 de la loi 14-15 George VI, chapitre 57, est de nouveau modifié en remplaçant le paragraphe 3° par les suivants:

Cours
d'études; "3° De prendre les mesures nécessaires pour que les cours d'études du niveau de la première année à celui de la onzième inclusivement, adoptés ou reconnus pour les écoles publiques par le Conseil de l'instruction publique ou par ses comités ca-

CHAPTER 28

An Act to promote the development of
secondary education

[Assented to 10th June 1961]

HER MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. Section 2 of the Education Act R.S.,
(Revised Statutes, 1941, chapter 59) c. 59, s. 2,
amended by section 1 of the act 6 George VI, chapter 20, by section 1 of the act 7 George VI, chapter 13, by section 73 of the act 13 George VI, chapter 59, by section 1 of the act 14 George VI, chapter 18, and by section 1 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 9, is again amended by inserting after paragraph 3 the following:

"3a. The expression "regional school board" or "regional board" means any board constituted under sections 489 and following;"

2. Section 221 of the said act, amended R.S.,
by section 3 of the act 8 George VI, chapter 13, by section 6 of the act 9 George VI, chapter 26, and by section 7 of the act 14-15 George VI, chapter 57, is again amended by replacing paragraph 3 by the following paragraphs:

"3. To take the measures necessary Courses of
to have the courses of study from the first study.
year level to the eleventh year level inclusive, adopted or recognized for public schools by the Council of Education or its Roman Catholic or Protestant Com-

tholique ou protestant, selon le cas, soient dispensés à tous les enfants domiciliés dans le territoire soumis à leur juridiction s'ils sont jugés aptes à suivre ces cours et désireux de s'y inscrire. A cette fin, les commissaires ou les syndics d'écoles doivent, soit organiser ces cours dans leurs écoles, soit se prévaloir des dispositions des articles 489 à 496*q*, soit se prévaloir des dispositions des articles 497 ou 497*a*, soit prendre à la fois plusieurs de ces mesures;

Cours
d'études.

"3^oa De s'assurer que les cours d'études dispensés dans leurs écoles sont conformes aux programmes d'études et aux règlements du comité catholique ou protestant, selon le cas, du Conseil de l'instruction publique;"

S.R.,
c. 59, aa.
489-497,
remp.

3. Le titre de la section III de la sixième partie et les articles 489 à 497 de ladite loi sont remplacés par les titres, sous-titres et articles suivants:

"SECTION III

DES COMMISSIONS SCOLAIRES RÉGIONALES

§ 1.—*De la constitution des commissions régionales*

Commissions
scolaires
régionales.

489. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, à la demande des commissions scolaires intéressées et sur la recommandation du surintendant, constituer des commissions scolaires en une commission scolaire régionale, sous le nom et aux conditions qu'il juge à propos, pour les fins de la construction, de l'entretien et de l'administration d'une ou de plusieurs écoles secondaires ou high schools.

Copie de
l'arrêté
et publi-
cation
d'avis.

Le surintendant transmet une copie de l'arrêté en conseil aux commissions scolaires visées et il publie dans la *Gazette officielle de Québec* un avis de la constitution de la commission régionale.

Résolu-
tion.

490. Les commissions scolaires qui désirent être constituées en une commission régionale adoptent une résolution à cet effet et en transmettent une copie certifiée au surintendant. Cette résolution n'est valable qu'après l'expiration des trente jours qui suivent sa publication.

mittee, as the case may be, given to all the children domiciled in the territory under their jurisdiction if they are deemed capable of following such courses and desirous of enrolling for them. For such purpose, the school commissioners or trustees must either establish such courses in their schools or avail themselves of the provisions of sections 489 to 496*q*, or of those of section 497 or 497*a*, or take two or more of such steps at the same time;

"3*a*. To ensure that the courses of study given in their schools comply with the curricula and regulations of the Roman Catholic or Protestant Committee, as the case may be, of the Council of Education;"

Courses of
study.

3. The title of division III of Part VI and sections 489 to 497 of the said act are replaced by the following titles, sub-titles and sections:

R.S.,
c. 59, ss.
489-497,
replaced.

"DIVISION III

REGIONAL SCHOOL BOARDS

§ 1.—*Constitution of regional boards*

489. The Lieutenant-Governor in Council, upon the application of the school boards concerned and with the recommendation of the Superintendent, may constitute school boards as a regional school board, under such name and on such conditions as he deems expedient, for purposes of the construction, maintenance and administration of one or more high schools.

in Regional
school
boards.

The Superintendent shall forward a copy of the order in council to the school boards concerned and publish in the *Quebec Official Gazette* a notice of the constitution of the regional board.

a Copy of
orders and
publica-
tion of
notice.

490. School boards wishing to be constituted as a regional board shall pass a resolution to that effect and forward a certified copy thereof to the Superintendent. Such resolution shall not be valid until after thirty days have elapsed following its publication.

Resolu-
tion.

Commission scolaire membre d'une commission régionale.

491. Toute commission scolaire peut, à sa demande, devenir membre d'une commission régionale existante, par arrêté du lieutenant-gouverneur en conseil adopté sur la recommandation de la commission régionale et celle du surintendant. Cet arrêté en conseil n'a d'effet qu'à compter du premier juillet qui suit la date de son adoption.

491. Any school board may, on application, become a member of an existing regional board, by order of the Lieutenant-Governor in Council adopted on the recommendation of the regional board and of the Superintendent. Such order in council shall have effect only from the 1st of July following the date of its adoption.

School board member of regional board.

Cessation par décret.

492. Nulle commission scolaire ne peut cesser de faire partie d'une commission régionale sauf par décret du lieutenant-gouverneur en conseil adopté sur la recommandation du surintendant et de la Commission municipale de Québec.

492. No school board shall cease to be a member of a regional board except by order of the Lieutenant-Governor in Council, adopted on the recommendation of the Superintendent and the Quebec Municipal Commission.

Withdrawal by order.

Avis.

Le surintendant publie, dans la *Gazette officielle de Québec*, un avis de tel décret, lequel ne prend effet que le premier juillet qui suit la date de son adoption.

The Superintendent shall publish in the *Quebec Official Gazette* a notice of such order, which shall not take effect until the 1st of July following the date of its adoption.

Notice.

Siège social.

493. Le siège social de la commission régionale est situé à l'endroit fixé par résolution du bureau des délégués. Le secrétaire du bureau des délégués transmet une copie de cette résolution au surintendant ainsi qu'à chaque commission scolaire membre de la commission régionale.

493. The corporate seat of the regional board shall be situated at the place fixed by resolution of the board of delegates. The secretary of the board of delegates shall forward a copy of such resolution to the Superintendent as well as to each school board which is a member of the regional board.

Corporate seat.

Avis.

Le surintendant publie, dans la *Gazette officielle de Québec*, un avis de cette résolution.

The Superintendent shall publish a notice of such resolution in the *Quebec Official Gazette*.

Notice.

Dispositions applicables.

494. Les dispositions de la présente loi, quant aux pouvoirs, devoirs et obligations des commissions scolaires et des commissaires d'écoles, s'appliquent, *mutatis mutandis*, à la commission régionale et à ses commissaires.

494. The provisions of this act respecting the powers, duties and obligations of school boards and school commissioners shall apply, *mutatis mutandis*, to the regional board and its commissioners.

Provisions to apply.

§ 2.—Du bureau des délégués

§ 2.—Board of delegates

Formation du bureau.

495. Dans les trente jours qui suivent la publication, dans la *Gazette officielle de Québec*, d'un avis de la constitution d'une commission régionale, chaque commission scolaire qui en fait partie nomme, par résolution, trois commissaires ou syndics, selon le cas, pour constituer le bureau des délégués, et elle informe le surintendant de ces nominations.

495. Within the thirty days following the publication in the *Quebec Official Gazette* of a notice of constitution of a regional board, each school board that is a member thereof shall appoint, by resolution, three commissioners or trustees, as the case may be, to constitute the board of delegates, and shall inform the Superintendent of such appointments.

Composition of board.

Nomination annuelle.

Par la suite, chaque commission scolaire procède annuellement, au cours du mois de juin, à la nomination des trois

Thereafter, each school board shall appoint annually, in the month of June, the three commissioners or trustees required.

Annual appointment.

commissaires ou syndics requis. Une copie de la résolution adoptée à cet effet est transmise sans délai au secrétaire-trésorier de la commission régionale.

A copy of the relevant resolution shall be forwarded forthwith to the secretary-treasurer of the regional board.

Remplacement.

496. Lorsqu'un membre du bureau des délégués cesse d'occuper sa fonction en cours d'exercice pour une des causes prévues à l'article 204, la commission scolaire qui l'avait nommé procède à son remplacement.

496. When a member of the board of delegates ceases to hold office during a term for any of the reasons contemplated in section 204, the school board that appointed him shall replace him.

Sessions.

496a. Le bureau des délégués tient une première session au temps et au lieu fixés par le surintendant. Par la suite, il tient une session annuelle le premier lundi juridique du mois de juillet ou, en cas d'empêchement, le lundi juridique suivant.

496a. The board of delegates shall hold a first meeting at the time and place fixed by the Superintendent. Thereafter, it shall hold an annual meeting on the first juridical Monday of July or, if prevented from doing so, on the next juridical Monday.

Élection, etc.

Le bureau des délégués procède alors à l'élection des commissaires, à l'élection du président et à la nomination du vérificateur.

The board of delegates shall then elect the commissioners and the chairman and appoint the auditor.

§ 3.—Des commissaires

§ 3.—Commissioners

Administration.

496b. Les affaires de la commission régionale sont administrées par des commissaires élus annuellement par le bureau des délégués et choisis parmi ceux-ci.

496b. The affairs of the regional board shall be managed by commissioners elected annually by the board of delegates and chosen from among the latter.

Nombre des commissaires.

Le nombre des commissaires est de cinq si la commission régionale n'est pas constituée de plus de cinq commissions scolaires. Dans les autres cas, ce nombre est de sept.

The commissioners shall be five in number if the regional board does not comprise more than five school boards. Otherwise such number shall be seven.

Durée d'office.

496c. Les commissaires restent en fonctions jusqu'à ce que leurs successeurs soient nommés.

496c. The commissioners shall remain in office until their successors are appointed.

Vacances.

Toute vacance en cours d'exercice pour une des causes prévues à l'article 204 est remplie, dans les trente jours, par les commissaires restant en fonctions.

Any vacancy during a term for any of the causes mentioned in section 204 shall be filled, within thirty days, by the commissioners remaining in office.

Rapport.

496d. Chaque année, les commissaires présentent au bureau des délégués un rapport des activités de la commission régionale pour l'année écoulée ainsi qu'un état financier préparé par le vérificateur.

496d. The commissioners shall present to the board of delegates each year a report of the activities of the regional board for the past year and a financial statement prepared by the auditor.

§ 4.—Du président, du secrétaire-trésorier et du vérificateur

§ 4.—Chairman, secretary-treasurer and auditor

Président.

496e. Chaque année, immédiatement après l'élection des commissaires, le bu-

496e. Each year, immediately after the election of the commissioners, the

reau des délégués désigne parmi les commissaires élus un président de la commission régionale. Toute vacance en cours d'exercice est remplie dans les trente jours par les commissaires restant en fonctions.

board of delegates shall appoint from among the elected commissioners a chairman of the regional board. Any vacancy during a term shall be filled within thirty days by the commissioners remaining in office.

Secrétaire. **496f.** A sa première session, le bureau des délégués nomme un secrétaire qui reste en fonctions jusqu'à ce que les commissaires nomment un secrétaire-trésorier de la commission régionale.

496f. At its first meeting, the board of delegates shall appoint a secretary who shall remain in office until the commissioners appoint a secretary-treasurer of the regional board. Secretary.

Dispositions applicables. **496g.** Les dispositions de la présente loi concernant le président et le secrétaire-trésorier d'une commission scolaire s'appliquent *mutatis mutandis* au président et au secrétaire-trésorier de la commission régionale.

496g. The provisions of this act respecting the chairman and secretary-treasurer of a school board shall apply *mutatis mutandis* to the chairman and secretary-treasurer of the regional board. Provisions to apply.

Vérificateur. **496h.** Le bureau des délégués nomme, chaque année, un vérificateur chargé d'examiner les livres de la commission régionale; au cas où le bureau des délégués ne procède pas à cette nomination, les commissaires doivent y pourvoir.

496h. The board of delegates shall appoint, each year, an auditor to examine the books of the regional board; if the board of delegates does not make such appointment the commissioners must provide therefor. Auditor.

§ 5.—Du budget et du financement

§ 5.—Budget and financing

Budget. **496i.** Avant le trente et un juillet de chaque année, toute commission régionale doit préparer et soumettre au ministre de la jeunesse et au surintendant son budget pour l'année scolaire. Ce budget est sans effet tant qu'il n'a pas été approuvé par eux.

496i. Prior to the 31st of July each year, every regional board shall prepare and submit to the Minister of Youth and the Superintendent its budget for the school year. Such budget shall have no effect until approved by them. Budget.

Contributions. **496j.** La commission régionale établit comme suit les sommes que doivent lui payer, pour chaque année scolaire, les commissions scolaires qui en font partie:
1° les dépenses en immobilisations, déduction faite des subventions accordées à cette fin, sont réparties entre les commissions scolaires en proportion de la valeur totale des biens imposables par chacune;

496j. The regional board shall determine as follows the sums which must be paid to it, for each school year, by the school boards that are members thereof:
1. The capital expenditures, less the subsidies granted for such purpose, shall be apportioned among the school boards proportionately to the total value of the property taxable by each; Contributions.

2° les dépenses d'administration sont réparties entre les commissions scolaires en proportion du nombre des élèves de chacune qui, le trente septembre, fréquentent les écoles de la commission régionale ou sont autrement à la charge de celle-ci; les subventions, autres que celles visées au paragraphe 1°, accordées

2. The administrative expenses shall be apportioned among the school boards proportionately to the number of pupils of each who, on the thirtieth of September, attend the schools of the regional board or are otherwise under its charge; the subsidies, other than those referred to in paragraph 1, granted to the regional board

à la commission régionale relativement aux élèves de chaque commission scolaire sont déduites de la part de dépenses de celle-ci.

in respect of the pupils of each school board shall be deducted from such board's share of the expenses.

Interprétation:

"dépenses en immobilisations";

"dépenses d'administration";

"valeur totale des biens imposables";

Répartition provisoire.

Répartition définitive.

Dispositions applicables.

Copie du rôle d'évaluation transmise à la commission régionale.

496k. Pour les fins de l'article précédent

a) "dépenses en immobilisations" comprend le coût d'acquisition d'immeubles ou de mobilier scolaire, de construction ou d'agrandissement d'écoles, ainsi que le coût des réparations qui ne sont pas réputées locatives;

b) "dépenses d'administration" comprend les traitements du personnel, le coût du transport des élèves, celui des livres de classe, les frais de scolarité payés à d'autres institutions, le coût de l'entretien des écoles et des réparations réputées locatives;

c) "valeur totale des biens imposables" désigne la valeur ajustée suivant l'article 373 en y faisant entrer une partie de l'évaluation des biens imposables des corporations et compagnies légalement constituées proportionnelle à la part de la commission scolaire dans la répartition, suivant l'article 422, du produit de la taxe générale sur ces biens.

496l. Lors de la préparation du budget annuel, la commission régionale fait, sur des données estimatives, une répartition provisoire des sommes que doivent lui payer les commissions scolaires.

L'année suivante, après la préparation de son état financier, elle fait une répartition définitive et ajuste en conséquence le montant payable par chaque commission scolaire.

496m. Pour les fins de toute répartition des dépenses en immobilisations, la commission régionale doit se conformer aux dispositions de l'article 373.

Le secrétaire-trésorier de chaque commission scolaire doit, dans les quinze jours qui suivent la demande écrite qui lui en est faite par le secrétaire-trésorier de la commission régionale, fournir une copie certifiée du rôle d'évaluation de sa municipalité et ce sous peine d'une amende de vingt dollars par jour de retard causé par le refus ou la négligence.

496k. For the purposes of the preceding section

a. "capital expenditures" include the cost of acquisition of immoveables or school equipment, of building or enlarging schools, as well as the cost of repairs which are not deemed tenant's repairs;

b. "administrative expenses" include the salaries of the personnel, the cost of conveying pupils, the cost of text-books, tuition fees paid to other institutions, the cost of maintenance of schools and of repairs deemed tenant's repairs;

c. "total value of the property taxable" means the value adjusted in accordance with section 373 including therein a portion of the valuation of the taxable property of legally incorporated corporations and companies proportionate to the share of the school board in the apportionment, under section 422, of the proceeds of the general tax on such property.

496l. In preparing the annual budget, the regional board shall make a provisional apportionment, based on estimates, of the sums to be paid to it by school boards.

The next year, after preparing its financial statement, it shall make a final apportionment and adjust accordingly the amount payable by each school board.

496m. For the purposes of any apportionment of capital expenditures, the regional board shall comply with the provisions of section 373.

The secretary-treasurer of each school board, within fifteen days after request made to it in writing by the secretary-treasurer of the regional board, shall furnish a certified copy of the valuation roll of his municipality, under penalty of a fine of twenty dollars per day of delay caused by refusal or neglect.

Interprétation:

"capital expenditures";

"administrative expenses";

"total value of the property taxable";

Provisional apportionment.

Final apportionment.

Provisions to apply.

Copy of valuation roll transmitted to regional board.

Certificat. Il doit aussi, sous la même peine, fournir un certificat du nombre d'enfants servant de base au partage visé à l'article 422.

He shall also, under the same penalty, furnish a certificate of the number of children used as the basis of the division provided for in section 422.

Cotisation imposable. **496n.** Chaque commission scolaire qui fait partie d'une commission régionale doit imposer une cotisation ou une taxe spéciale suffisante pour acquitter sa part de toute répartition des dépenses de la commission régionale.

496n. Each school board that is a member of a regional board shall levy an assessment or special tax sufficient to provide for its share of any apportionment of the expenses of the regional board.

Païement. Cette part est payable à la commission régionale en deux versements semestriels égaux, le premier jour juridique de novembre et de mai de chaque année.

Such share shall be payable to the regional board in two equal half-yearly instalments on the first juridical day of November and May in each year.

§ 6.—Dispositions diverses

§ 6.—Miscellaneous provisions

Convoca-tion des sessions. **496o.** La convocation des sessions des commissaires ou du bureau des délégués se fait par avis spécial donné par le secrétaire-trésorier, au moins sept jours francs à l'avance.

496o. Meetings of the commissioners or of the board of delegates shall be called by special notice given by the secretary-treasurer at least seven clear days beforehand.

Publica-tion d'avis. **496p.** La publication d'un avis public par une commission régionale se fait par l'expédition d'une copie de cet avis, par lettre recommandée, à chacune des commissions scolaires qui en font partie, et par l'insertion de cet avis une fois dans un journal publié dans la région.

496p. The publication of a public notice by a regional board shall be effected by sending a copy of such notice by registered mail to each member school board and by inserting such notice once in a newspaper published in the region.

Nomina-tion par Lt.-G. en c. **496q.** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du surintendant, faire toute nomination prévue par la présente section lorsque telle nomination n'a pas été faite en temps utile par ceux qui devaient la faire.

496q. The Lieutenant-Governor in Council, on the recommendation of the Superintendent, may make any appointment provided for by this division when such appointment has not been made in due time by those who should make it.

SECTION IV

DIVISION IV

DE LA FRÉQUENTATION D'INSTITUTIONS D'ENSEIGNEMENT SECONDAIRE AUTRES QUE LES ÉCOLES DE LA COMMISSION

ATTENDANCE AT SECONDARY EDUCATIONAL INSTITUTIONS OTHER THAN THE SCHOOLS OF THE BOARD

§ 1.—Des ententes avec des commissions scolaires ou des commissions régionales

§ 1.—Agreements with school boards or regional boards

Ententes autorisées. **497.** Toute commission régionale ou toute commission scolaire peut conclure, pour une période déterminée, avec l'autorisation préalable du surintendant, une entente par laquelle les enfants soumis à sa juridiction peuvent fréquenter les classes du cours secondaire dans une école d'une autre commission.

497. Any regional board or school board may make, for a fixed period, with the previous authorization of the Superintendent, an agreement whereby the children under its jurisdiction may attend the classes of the high school course in a school of another board.

Autorisation pour mettre fin à entente.

Une commission régionale ou une commission scolaire ne peut mettre fin à une telle entente avant l'expiration du terme fixé, sauf avec l'autorisation préalable du surintendant et aux conditions que celui-ci détermine.

No regional board or school board shall terminate such agreement before the expiration of the term fixed, except with the previous authorization of the Superintendent and on such conditions as he may determine.

Authorization to terminate agreement.

§ 2.—*Du paiement des frais d'inscription et de scolarité dans les institutions indépendantes*

§ 2.—*Payment of enrolment and tuition fees in independent secondary educational institutions.*

Paielements requis.

497a. Toute commission régionale ou, à défaut d'une telle commission, toute commission scolaire doit payer, pour chacun des enfants soumis à sa juridiction qui fréquentent le cours secondaire dans une institution d'enseignement secondaire indépendante, reconnue par le Conseil de l'instruction publique ou par le comité catholique ou protestant, selon le cas, les frais d'inscription et de scolarité qu'exige cette institution jusqu'à concurrence de deux cents dollars par année.

497a. Any regional board or, if there be no such board, any school board shall pay, for each child under its jurisdiction who attends the secondary course in an independent secondary educational institution recognized by the Council of Education or the Roman Catholic or Protestant Committee, as the case may be, such enrolment and tuition fees as such institution requires, up to two hundred dollars per annum.

Payments required.

Étendue du cours.

Pour les fins du présent article, le cours secondaire s'étend de la huitième à la onzième année d'études, ou des éléments latins à la versification ou immatriculation junior.

For the purposes of this section, the secondary course extends from the eighth to the eleventh grade, or from the first year of Latin to *versification* or junior matriculation.

Extent of course.

Demande des parents.

Les parents qui désirent bénéficier pour un ou plusieurs de leurs enfants des avantages prévus au présent article doivent, avant le premier juin de chaque année, faire parvenir une demande écrite à cet effet au secrétaire-trésorier de la commission scolaire dont ils relèvent. De plus, ils doivent avant le premier août, fournir un certificat attestant que leur enfant est admis dans l'une des dites institutions.

Parents wishing to avail themselves for one or more of their children of the advantages provided in this section shall send, before the 1st of June each year, a written application to that effect to the secretary-treasurer of their school board. They shall also furnish, before the 1st of August, a certificate establishing that their child is attending one of the said institutions.

Application by parents.

Documents transmis.

Le secrétaire-trésorier de la commission scolaire transmet sans délai toute telle demande et tout tel certificat au secrétaire-trésorier de la commission régionale dont la commission fait partie, le cas échéant."

The secretary-treasurer of the school board shall forward without delay every such application and certificate to the secretary-treasurer of the regional board of which the board is a member, should the occasion arise."

Documents forwarded.

Dispositions pour 1961.

4. Pour les fins de l'année 1961 seulement, les articles 495, 496a, 496i et 497a édictés par l'article 3 de la présente loi sont modifiés de la façon suivante:

4. For the purposes of the year 1961 only, sections 495, 496a, 496i and 497a, enacted by section 3 of this act, are amended as follows:

Provisions for 1961.

- a) l'article 495, en remplaçant le mot "juin" par "juillet";
- b) l'article 496a, en remplaçant le mot "juillet" par "août";
- c) l'article 496i, en remplaçant le mot "juillet" par "août";

- a. Section 495, by replacing the word "June" by "July";
- b. section 496a, by replacing the word "July" by "August";
- c. section 496i, by replacing the word "July" by "August";

d) l'article 497a, en remplaçant le mot "juin" par "août".

d. section 497a, by replacing the word "June" by "August".

Effet de la loi.

5. Les corporations d'écoles secondaires ou de high schools deviennent des commissions scolaires régionales à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi.

5. High school corporations shall become regional school boards from the coming into force of this act. Effect of act.

Changement de nom.

Leur nom peut être changé à la demande du surintendant, par arrêté du lieutenant-gouverneur en conseil dont avis est publié dans la *Gazette officielle de Québec*.

Their name may be changed, upon request of the Superintendent, by an order of the Lieutenant-Governor in Council notice of which shall be published in the *Quebec Official Gazette*. Change of name.

Entrée en vigueur.

6. La présente loi entre en vigueur le premier juillet 1961.

6. This act shall come into force on the 1st of July 1961. Coming into force.